

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kaznodzieja szukał, by znaleźć najtrafniejsze słowa* – i słowa prawdy zostały spisane właściwie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kaznodzieja szukał słów, by znaleźć najtrafniejsze, aby jak najlepiej wyrazić nimi prawdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kaznodzieja starał się znaleźć słowa przyjemne i napisał to, co jest dobre — słowa prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starał się kaznodzieja, jakoby znalazł powieści wdzięczne, i napisał, co jest dobrego, i słowa prawdziwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukał słów pożytecznych i spisał mowy na prawdzie i pełne prawdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starał się Kohelet znaleźć słowa piękne i rzetelnie napisać słowa prawdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kaznodzieja starał się znaleźć godne słowa i należycie spisać słowa prawdy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kohelet starał się zrozumieć, na czym polega szczęście, napisał o tym rzetelnie i zgodnie z prawdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokładał on starań, aby dobrać słowa piękne i godnie zapisać słowa prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dbał Kohelet o to, by znaleźć słowa, które przyciągają, i by wiernie zapisać słowa prawdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато Екклізіаст шукав знайти бажані слова і правильно написане, слова правди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kohelet starał się też wynaleźć wdzięczne powiedzenia słowa prawdziwe, napisane z prostotą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgromadzający starał się znaleźć miłe słowa i napisać właściwe słowa prawdy.

¹⁾ najtrafniejsze słowa, דְּבָרֵי־תִפְתָּץ .

²⁾ Przekład za BHS i G; lub: (1) za sugestią BHS: i by spisać (2) ;(וְקָרָב) wg klk Mss: i spisał (וְקָרָב).